

# La chanson de Roland



*Het leger van Karel de Grote (Charlemagne) is in oorlog met de Saracenen. Ganelon, Rolands schoonvader, die nog een appeltje met hem te schillen heeft, is als ambassadeur naar de Saraceense koning Marsile gestuurd en verraadt een deel van Karels plannen. De Saracenen kunnen hierdoor een aanval uitvoeren op de achterhoede van Karels leger, dat wordt aangevoerd door Roland en zijn goede vriend Olivier. Als Olivier de situatie gaat verkennen, schrikt hij zo van de overmacht van het Saraceense leger dat hij Roland vraagt Karels hulp te vragen door op zijn hoorn te blazen.*

LXXXIII

Olivier dit : « Les païens<sup>1</sup> ont de grandes forces.  
De nos Français il me semble y avoir bien peu !  
Compagnon Roland, sonnez donc votre cor<sup>2</sup>,  
Charles l'entendra, et l'armée reviendra. »  
Roland répond : « J'agirais en fol<sup>3</sup> ;  
en douce France j'en perdrais ma gloire.  
Je vais frapper de Durendal<sup>4</sup> grands coups :  
sanglante<sup>5</sup> en sera la lame<sup>6</sup> jusqu'à l'or.  
Pour leur malheur les félons<sup>7</sup> païens sont venus aux ports.  
Je vous le gage, tous sont condamnés à mort.

---

<sup>1</sup> heidenen (de Saracenen zijn moslim)

<sup>2</sup> hoorn

<sup>3</sup> (als een) dwaas

<sup>4</sup> naam van het zwaard van Roland

<sup>5</sup> bebloed

<sup>6</sup> het lemmet

<sup>7</sup> trouweloze



*Roland en Olivier*

#### LXXXIV

- Ami Roland, votre olifant<sup>8</sup> sonnez !  
Charles l'ouïra<sup>9</sup>, fera l'ost<sup>10</sup> retourner ;  
le roi nous secourra, avec tous ses barons. »  
Roland répond : « Ne plaise au Seigneur Dieu  
que mes parents<sup>11</sup> pour moi soient blâmés  
ni que France douce en soit avilie<sup>12</sup> !  
Mais j'y frapperai de Durendal assez,  
ma bonne épée que j'ai ceinte au côté :  
toute en verrez la lame ensanglantée.  
Pour leur malheur les félons païens se sont assemblés :  
je vous le gage, tous sont à mort livrés.

#### LXXXV

- Ami Roland, sonnez votre olifant !  
Charles l'ouïra, qui est aux ports passant ;  
je vous l'assure, alors retourneront les Francs.  
- Ne plaise à Dieu, lui répondit Roland,  
que ce soit dit de nul homme vivant  
que pour païens je sois allé cornant<sup>13</sup> !  
Jamais n'en auront reproche mes parents.  
Quand je serai en la bataille grande,  
je frapperai et mil coups et sept cents,  
de Durendal verrez l'acier<sup>14</sup> sanglant.  
Les Français sont braves, et frapperont vaillamment<sup>15</sup> ;  
ceux d'Espagne n'auront qui de mort les défende<sup>16</sup>

---

<sup>8</sup> hoorn

<sup>9</sup> zal het horen

<sup>10</sup> leger

<sup>11</sup> familieleden

<sup>12</sup> verlaagd, vernederd

<sup>13</sup> dat ik voor heidenen op de hoorn heb geblazen

<sup>14</sup> staal

<sup>15</sup> moedig

<sup>16</sup> zullen niemand hebben die hen beschermt tegen de dood

## LXXXVI

Olivier dit : « À cela je ne sais de blâme<sup>17</sup>.  
Moi, j'ai vu les Sarrasins d'Espagne ;  
couverts en sont les vaux<sup>18</sup> et les montagnes,  
et les landes, et toutes les plaines.  
Grandes sont les troupes de cette race étrangère,  
et nous y avons fort petite compagnie. »  
Roland répond : « Mon ardeur<sup>19</sup> en grandit.  
Ne plaise au Seigneur Dieu ni à ses anges  
que jamais par moi s'avilisse la France !  
J'aime mieux mourir qu'un affront me vienne !  
Par nos beaux coups l'empereur mieux nous aime !

### Opdrachten

1. (opzoekvraag)
  - a. Zoek eens op wat er werkelijk is gebeurd in 778 bij Roncevaux. Wie waren er bij het gevecht betrokken? Ging het om een belangrijk conflict?
  - b. Wie waren de Saracenen?
  - c. Wie waren in werkelijkheid de tegenstanders van het leger van Karel in 778?
  - d. Waarom zou de auteur hen in het epos vervangen hebben door de Saracenen?
2. Welke argumenten geeft Olivier om Roland over te halen op de hoorn te blazen?
3. En welke argumenten geeft Roland om dit verzoek te weigeren ?
4. Roland is een prachtig voorbeeld van een ridder die beantwoordt aan het episch heldenideaal. Geef enkele concrete voorbeelden uit de tekst.
5. Het Chanson de Roland bestaat uit 291 *lais*ses. Hieronder is *laisse* LXXXIII nog eens afgedrukt, maar nu in de originele Oud-Franse versie. Let eens op het aantal lettergrepen en op het rijm. Is er wel sprake van rijm?

## LXXXIII

Dist Oliver: "Païen unt grant esforz;  
De noz Franceis m'i semblet aveir mult poi!  
Cumpaign Rollant, kar sunez vostre corn,  
Si l'orrat Carles, si retournerat l'ost. »  
Respunt Rollant : « Jo fereie que fols !  
En dulce France en perdeie mun los.  
Sempres ferrai de Durendal granz colps ;  
Sanglant en ert li branz entresqu'a l'or.  
Felun païen mar i vindrent as porz :  
Jo vos plevis, tuz sunt jugez a mort. » AOI.

---

<sup>17</sup> ik zie niet wat daar zo erg aan is

<sup>18</sup> dalen, valleien

<sup>19</sup> felheid, vastberadenheid

Later, als er geen redding meer mogelijk is, blaast Roland toch op zijn hoorn. Karel komt terug, maar het is te laat voor Olivier en Roland. Beiden sneuvelen op het slagveld. In het volgende fragment wordt Rolands doodstrijd beschreven.



*de dood van Roland*

#### CLXXIV

Roland sent que la mort le prend tout entier,  
qu'elle lui descend de la tête sur le coeur.  
Il est allé en courant sous un pin,  
il s'est couché sur l'herbe verte, face contre terre,  
il met sous lui son épée<sup>20</sup> et son olifant,  
il tourne la tête du côté de la gent païenne<sup>21</sup>;  
il a fait cela parce qu'il veut véritablement  
que Charles et tous les siens disent  
qu'il est mort en vainqueur<sup>22</sup>, le noble comte.  
Il proclame ses fautes<sup>23</sup>, se frappant la poitrine à petits coups répétés,  
pour ses péchés<sup>24</sup> il tend vers Dieu son gant<sup>25</sup>.

#### CLXXV

Roland sent que son temps est fini.  
Il est sur un sommet aigu<sup>26</sup>, le visage tourné vers l'Espagne,  
d'une main il se frappe la poitrine:  
«Dieu, *mea culpa*<sup>27</sup> à ta miséricorde<sup>28</sup>,  
»pour mes péchés, les grands et les petits,  
»que j'ai commis depuis l'heure de ma naissance  
»jusqu'à ce jour où je suis ici frappé à mort!»  
Il a tendu vers Dieu son gant droit.  
Les anges<sup>29</sup> du ciel descendent vers lui.

---

<sup>20</sup> zwaard

<sup>21</sup> heidense volk

<sup>22</sup> overwinnaar

<sup>23</sup> bekent zijn fouten/schulden

<sup>24</sup> zonden

<sup>25</sup> het aanbieden van de handschoen was een eerbetoon van een vazal aan zijn leenheer

<sup>26</sup> spits

<sup>27</sup> (Lat) mijn schuld; begin van de schuldbelijdenis

<sup>28</sup> medelijden, vergiffenis

## CLXXVI

Le comte Roland est couché sous un pin;  
il a tourné son visage vers l'Espagne.  
Il se prit à se souvenir de bien des choses,  
de tant de terres qu'il avait conquises en baron,  
de la douce France, des hommes de son lignage<sup>30</sup>,  
de Charlemagne, son seigneur, qui l'avait nourri  
Il ne peut se retenir d'en pleurer et d'en soupirer.  
Mais il ne veut pas se mettre lui-même en oubli,  
il proclame ses fautes, il implore la pitié de Dieu:  
«Véritable Père, qui jamais ne mentis,  
»qui ressuscitas<sup>31</sup> saint Lazare de la mort  
»et sauvas Daniel des lions,  
»sauve mon âme de tous les périls  
»où m'ont mis les péchés que j'ai faits dans ma vie!»  
Il offrit à Dieu son gant droit.  
Saint Gabriel l'a pris de sa main.  
Il tenait la tête inclinée sur son bras;  
il est allé à sa fin, les mains jointes.  
Dieu envoya son ange Chérubin  
et saint Michel du Péril<sup>32</sup>;  
saint Gabriel vint avec eux.  
Ils emportent l'âme du comte en paradis.

### Opdrachten

1. Wat gaat er allemaal door zijn hoofd op het moment dat Roland begrijpt dat hij stervende is?
2. Tot driemaal toe wordt benadrukt dat hij sterft met het gezicht naar Spanje gekeerd. Waarom is dit zo'n belangrijk detail?
3. In Europese middeleeuwse teksten zijn christelijke elementen alom aanwezig. Zoek op wat je kunt vinden over Saint Lazare (NL: Lazarus), Daniel, Gabriel, Chérubin (NL: Cherubijn) en Saint Michel (NL: Michaël). Schrijf in je eigen woorden in maximaal 4 à 5 regels op wie deze bijbelfiguren waren en wat hun belangrijkste functie is/was in de christelijke wereld.

---

<sup>29</sup> engelen

<sup>30</sup> familie

<sup>31</sup> opwekte, weer tot leven riep

<sup>32</sup> Sint Michaël die de draak versloeg